

Eglise des Jésuite



Navidad en Cusco

Pérou • Peru



Noël
à Cusco

Christmas
in Cusco

CORO POLIFONICO MUNICIPAL "CUSCO"
Dir. SAMUEL CASTRO IRRARAZABAL

DISQUES ARION

36, avenue Hoche - 75008 PARIS

E-Mail: info@arion-music.com

© ARION 1998 - Tous droits réservés pour tous pays. Reproduction interdite.

© ARION 1998 - Copyright reserved for all the world

Navidad en Cusco

Pérou

Le CORO POLIFONICO MUNICIPAL "CUSCO" a été créé en 1964 grâce à l'enthousiasme d'un groupe de jeunes engagés dans le développement culturel de leur ville et de leur région, au sud du Pérou. Depuis sa création, il n'a jamais cessé de contribuer au maintien et au développement du patrimoine musical choral profane et religieux. L'ensemble a participé à de nombreuses manifestations, a obtenu plusieurs distinctions et a gravé quelques disques. Il est dirigé par le professeur SAMUEL CASTRO ARRARAZABAL, musicien très engagé dans la vie culturelle de Cusco.

Le professeur RICARDO CASTRO PINTO, né à Cusco en 1916, est avant tout musicien, compositeur et instrumentiste ; à ce titre, il a collecté et transcrit un important répertoire de danses et de chants cusquésiens d'où sont tirées les pièces de cet album. Grand connaisseur de la culture andine, dès sa plus jeune enfance, il a participé comme acteur, danseur et instrumentiste à tous les événements festifs annuels et plus tard, il a agi comme metteur en scène de l'*Inti Raymi*. Ses travaux sur la langue quechua sont des références hautement reconnues dans tout le Pérou.

D'après les notes de Samuel Castro Arrarazabal

Le dernier des souverains précolombiens, Tupac Amaru, tombe en 1572 aux mains des conquérants espagnols, à Cusco, la capitale impériale des Incas. De la rencontre violente de ces deux mondes, l'un hispanique et l'autre inca, naît, après de fortes résistances souvent dramatiques pour les indigènes, une culture sociale, politique, spirituelle, artistique nouvelle. Dans le domaine de la peinture et de l'architecture, à Cusco précisément, la cohabitation des éléments des deux civilisations conduit à une production originale qui se démarque assez rapidement d'une expression purement espagnole. Il en est de même pour l'expression musicale propre aux cérémonies chrétiennes et, en particulier, pour les chants de Noël, dont la fête est absolument étrangère aux

croisances des populations de souche inca. En effet, les *villancicos* péruviens ne se sont pas qu'une répétition des chants de Noël des Espagnols, mais, au contraire, le résultat de la création d'un répertoire nouveau en langue quechua qui intègre les caractéristiques des danses et des chants de la région de Cusco où les tonalités mineures et les structures rythmiques de 2/4, 3/4 et 6/8 dominent.

Les chants et *villancicos* regroupés dans ce disque évoquent précisément les célébrations de Noël auxquelles l'on peut assister à la cathédrale de Cusco. Cette fête est soulignée avec éclat dans plusieurs paroisses de la ville par des représentations vivantes de la crèche et surtout par la reconstitution de l'ado-

ration des Rois Mages, dans le quartier de San Blas, le troisième dimanche de décembre. En d'autres temps de l'année, ces mêmes populations célébreront avec le même éclat l'*Inti Raymi*, le dieu Soleil ou la *Pacha Mama*, la déesse de la Terre.



La chorale

- 1 **CANTEMOS / CHANTONS** (Traditionnel)
Célébration de l'arrivée des Rois mages et invitation à adorer le Roi des cieux.

*Cantemos, cantemos
Lleno de esperanza
Al pueblo de Israel
Como clemente
Ya vienen, ya vienen
Reyes pastores
Trayendo enciense
Trayendo juguete
I siempre ha llegado
La noche buena
Vamos, vamos a adorar
Al Rey de los cielos*

- 2 **LLAMA MICHEQ / PASTEURS DE LAMAS**
(Traditionnel)
Appel aux pasteurs de lamas de se rendre à Bethléem pour voir cet enfant irradié de bonheur.

*Llama micheq samiyog runa
Hakuchu Belén portalta
Belén portalmán chabaykuspa
Kamaqenchisla kusichisun.
Achachalaw sumaq Niño
Ima munaytan k'anchanki.*

- 3 **APU TATAYKU / SEIGNEUR, PRENDS PITIÉ**
(Ricardo Castro Pinto)
Soliste : Magda Pezo Arce
Kyrie de l'ordinaire de la messe

*Apu Taytayku kbuyapayawayku
Kristo Jesus uyarillawayku
Apu taytayku kbuyapayawayku*

- 4 **GLORIA DIOSPAQ / GLOIRE À DIEU**
(Traditionnel)
Gloria de l'ordinaire de la messe.

*Gloria Diospaq kachun hanaq pachapi
Kay pachapitaq sumaq kausay kachun
Diospa ch'ijllusqan Runakunapaq
Gloria Diospaq kachun hanaq pachapi
Gloria kachun Apu Diospa
Sapay churin Jesucristupaq
Gloria Diospaq kachun hanaq pachapi
Gloria kachun teqsimuyuntin
Runakunap huchan pichapaq
Gloria Diospaq...*

*Gloria kachun Dios Yayapaq
Dios Churipaq Espiritu Santuwan kausaqpaq*

5 QANPA SIMIKI / TA PAROLE DONNE LA VIE

(Ricardo Castro Pinto)

Chant d'introduction aux lectures bibliques qui rappellent que le chrétien trouve sa voie grâce à la parole du Christ.

*Qanpa simiki kausayta qowan
Qanpin suyakuni apullay
Qanpa simikiqa wiñay kausaqmi
paypin noqa suyakuni.*

*Kusi samiyuqmi chay ch'uyalla kausaq
Taytanchispa kamachimpi pureq
Kusi sonqon kamachisqanta hunt'aq
Tukuy sonqowan maskaqa.*

6 HAKU WAYQELLAY / ALLONS, MES FRÈRES

(Traditionnel)

Exhortation à marcher jusqu'aux portes de Béthléem où, à la place de la lune, chacun verra briller le soleil.

*Haku wayqellay puririsun Belenta.
Kusi songolla cbayaykusun Portalta
Killaq qayllampi rikuykusun Intita.
Chaupi tutata kay pachapi K'anchaqa.*

7 SIWANSITUY / FLEUR MERVEILLEUSE

(Traditionnel)

L'Enfant est né. Une fleur merveilleuse (*siwansituy*) éclaire la nuit et tout est joie dans le monde.

*Ima kusi paqarimun
Siwansituy, siwansituy
K'ancharikunmi tutapas
Siwansituy, siwansituy
Para tukuky q'ochukuyri
Siwansituy, siwansituy
Sullari banaqpachamanta
Siwansituy, siwansituy.
Achanqaray t'ikachus kanki
Yaurasbaq, rapbapapanki
Siwansituy, siwansituy.*

8 SANTON / SAINT, SAINT, SAINT'

(Ricardo Castro Pinto)

Sanctus de l'ordinaire de la messe.

*Santon, Santon, Santon
Teqsi muyuntimpi Apu Dios
Kusi gloriaykiwanmi
Llanaqpachapas bunl'asqa
Kusi samin banaqpachapi
Apunchispa sutimpi hamuqri
Yupaychasqallataq kachun
Kusi samin banaqpachapi*

9 QANMI DIOS KANKI / TU ES DIEU

(Traditionnel)

Solistes : Magda Pezo Arce et Nilda Franco Mendoza
Célébration de la Sainte Hostie et rappel que le Christ est né de la Vierge Marie.

*Qanmi Dios kanki yuraq Hostia Santa
Qonqor.sayaspan chunka much'aykuyki
Uyarillaway Apu Jesucristo
Dios waqcha kbuyaq*

*Cbeqaq Dios kaspan runa tukurqanki
Virgen Mariaq wawan kaspataqmi
Wanuaq nispa kay Sacramentopi
Qbeparirqanki*

10 HANAQ PACHA / DIEU, JOIE DE L'UNIVERS

(XVII^e siècle)

Invocation au Créateur du monde et espérance de la venue de son Fils.

*Hanaq pacha kusikuynin
Waranqaqta much'asqayki
Yupay ruru poqoq mallki
Runakunaq suyakuynin
Kallpañaqpa q'emikuynin
Waqyasqayta.*

*Uyariway much'asqayta
Diosparampan Diospamaman
Yuraq toqto hamaykayman
Yupasqalla qollpaskayta
Wawaykiman suyasqayta
Rikuchillay.*

11 APU YAYA JESUKRISTO / JÉSUS CHRIST, MON PÈRE (Ricardo Castro Pinto)

Soliste : Magda Pezo Arce

Demande de pardon avant la communion.

*Apu Yaya Jesukristo
Qespichiqniy Diosnillay
Rikraykita mast'arispán
Hampuy waway niwashianki*

*Imaraqmi munayniyki
Jesusllay wawallaykipaq
Auqa sonqo runa raykun
Kruspataman churakunki*

*Aqoy t'io huchaywanmi
Diosnillay phiñachirqayki
Khuyapayakuqmi kanki
Pampachaway huchaymanta.*

12 MAMANCHIS DOLORESMAN / VIERGE SAINTE

(Traditionnel)

Demande à la Vierge d'intercéder pour nous.

*Virgen Santa Diospa Maman
Huchasapaq suyanayku
Maypis Mamay, yawar weqe
Huchaymanta waqanaypaq*

*Diospa Akllan sumaq Urpi
Huchasapaq sapay Maman
Tukuy pacha runas yachan
Noqa rayku wañusqanta*

*Qbapaq Jesus wawaykita
Ñak'ariqla rikuykuspa
Qanchis auqa wach'ikuna
Sonqoykita t'urpuykurqan.*

13 SALGAMOS PASTORES / ALLONS, BERGERS

(Traditionnel)

Appel aux bergers à aller adorer le Christ.

*Salgamos pastores
Vamos a adorar
Al Rey de los cielos
Que ha nacido ya*

*Monarcas del Oriente
Van pronto a llegar
Que ricos ofrendas
Al Niño traeran*

14 **MARINERA Y WAYNO** (Traditionnel)

La *marinera* et le *wayno* sont deux danses très répandues au Pérou : elles sont basées sur des rythmes d'origine précolombienne. De nombreuses chansons sont écrites sur les rythmes du *wayno*.

15 **DE LA ROSA / LA ROSE** (Traditionnel)

De cet arbre est née la rose de Marie.

La aclamada flor de Maria
Flor de ventura
Alegria, alegria de Maria!

16 **KACHARPARI / TRISTE EST MON CŒUR**

(Traditionnel)

Solistes : Magda Pezo Arce
Méditation sur la mort.

Imay sonqollaraq saquesqayki.
Uywakunaq mikbunallan patapiqa .
Wañuyniykun hina qhepanman
Kusi Gloria wasikipi tupasunchis.

17 **ÑUST'AKUNAQ TAKIN / COMME UNE COLOMBE**

(Leandro Alvina)

Pour te suivre, j'ai abandonné la maison de mes parents.

Q'esan chinkacllaq urpi kikillan
Mashkamuskayki sonqoy k'irisqa
Ichas tinkuym~n yanaywan nispa
Nawillanlapas qhawaykunaypaq
Tayla mamaypa wasinlawanpas
Wikch'urparispan maskamusbayki

Cb'ukllallantaspas reqsiykamusaq

Ichas tarispa tinkuym nispa.

Qori q'enticha qolqe raphracha

Maytan purinki mana noqawan

Wasiykitapas saqerparispa

Mana yuyaywan chinkaripunki.

18 **NIINUCHA JESUS** (Traditionnel)

Villancico interprété aux instruments.



Pr. Ricardo Castro Pinto

La collecte des chants de ce disque et leur transcription musicale sont l'œuvre du Professeur Ricardo Castro Pinto. La direction du Coro Polifonico de Cusco est assurée par Samuel Castro Irrarazabal.

Navidad en Cusco

Peru

The CORO POLIFONICO MUNICIPAL "CUSCO" began in 1964 thanks to the enthusiasm of a group of young people who were committed to the cultural development of their town and their region in the south of Peru. Since it began, the group has been at the forefront of maintaining and developing the secular and religious choral musical heritage. The group has appeared many times, has won a number of awards and has recorded several albums. It is led by Professor Samuel Castro Arrarazabal, a musician who is very involved in the cultural life of Cusco.

Professor RICARDO CASTRO PINTO, who was born in Cusco in 1916, is first and foremost a musician, composer and instrumentalist. In this capacity, he has collected and transcribed a significant repertory of the dances and songs of his native Cusco, from which come the pieces on this album. He is a great authority on the Andes culture, and since his earliest youth, has been an active participant as actor, dancer and instrumentalist in all the yearly festivals. He was the producer of *Inti Raymi*. His works on the Quechua language are recognized throughout Peru.

Translation based on notes from Samuel Castro Arrarazabal

The last of the Pre-Columbian rulers, Tupac Amaru, fell in 1572 at the hands of the Spanish conquerors, in Cusco, the imperial capital of the Incas. From the violent meeting of these two worlds, one Hispanic, the other Inca, and after fierce and often dramatic resistance by the indigenous peoples was born a new social, political, spiritual and artistic culture. In Cusco, in both painting and architecture, the co-existence of elements of both civilizations led to the outpouring of creativity which was quite soon characterized by a purely Spanish form of expression. This was also the case with musical expression for Christian ceremonial occasions, particularly for Christmas which was utterly foreign to the beliefs of the Inca population. The Peruvian *villancicos* were not simply a repetition of Spanish Christmas carols,

but the creative product of a new repertory in the Quechua language which incorporated elements of the dances and songs of the region of Cusco where the minor keys and rhythmic structures of 2/4, 3/4 and 6/8 time predominated. The songs and *villancicos* presented in this album bring to life the celebration of Christmas one could take part in attending at the cathedral in Cusco. This festive season is celebrated with great joy and splendour in various parishes of the city with living presentations of the Nativity scene, and in particular with the recreation of the Adoration of the Magi in the San Blas district on the third Sunday in December. At other times of the year, these populations celebrate, with the same passion and excitement, *Inti Raymi*, the Sun God or the *Pacha Mama*, goddess of Earth.

1 CANTEMOS / LET US SING TOGETHER

(Traditional)

Celebration of the entrance of the Magi and invitation to come worship the King of Heaven

Cantemos, cantemos

Lleno de esperanza

Al pueblo de Israel

Como clemente

Ya vienen, ya vienen

Reyes pastores

Trayendo enciense

Trayendo juguetes

I siempre ha llegado

La noche buena

Vamos, vamos a adorar

Al Rey de los cielos

2 LLAMA MICHEQ / SHEPHERDS OF LLAMA

(Traditional)

Call to the llama herders to come to Bethlehem to see the Blessed Infant radiant with joy.

Llama micheq samiyog runa

Hakuchu Belén portalla

Belén portalman chayaykuspa

Kamaqenchisla kusichisun.

Achachalaw sumaq Niño

Ima munaytan k'anchanki.

3 APU TATAYKU / GOD HAVE MERCY

(Ricardo Castro Pinto)

Soliste: Magda Pezo Arce

Kyrie from the daily mass.

Apu Taytayku kbuyapayawayku

Kristo Jesus uyarillawayku

Apu taytayku kbuyapayawayku

4 GLORIA DIOSPAQ / GLORY TO GOD

(Traditional)

Gloria from the daily mass.

Gloria Diospaq kachun hanaq pachapi

Kay pachapitaq sumaq kausay kachun

Diospa ch'ijllusqan Runakunapaq

Gloria Diospaq kachun hanaq pachapi

Gloria kachun Apu Diospa

Sapay churin Jesucristupaq

Gloria Diospaq kachun hanaq pachapi

Gloria kachun teqsimuyuntin

Runakunaq huchan pichaqaq

Gloria Diospaq...

Gloria kachun Dios Yayapaq

Dios Churipaq Espiritu Santuwan kausaqaq

5 QANPA SIMIKI / YOUR WORDS GIVE LIFE

(Ricardo Castro Pinto)

Carol of introduction to the biblical readings which remind us that Christians find their way through the word of Christ.

Qanpa simiki kausayta qowan

Qanpin suyakuni apullay

Qanpa simikiqa wiñay kausaqmi

paypin noqa suyakuni.

Kusi samiyuqmi chay ch'uyalla kausaq

Taytanchispa kamachimpi pureq

Kusi sonqon kamachisqanta hunt'aq

Tukuy sonqowan maskaqaq.

6 HAKU WAYQELLAY / LET US GO, BROTHERS

(Traditional)

Exhortation to walk to the gates of Bethlehem where instead of the moon, each one will see the sun shining down.

Haku wayqellay puririsun Belenta.

Kusi songolla chayaykusun Portalla

Killaq qayllampi rikuykusun Intita.

Chaupi tutata kay pachapi K'anchaqa.

7 SIWANSITUY / MARVELLOUS FLOWER

(Traditional)

The Babe is born. A marvellous flower (siwansituy) lights up the night and there is joy throughout the world.

Ima kusi paqarimun

Siwansituy, siwansituy

K'ancharikunmi tutapas

Siwansituy, siwansituy

Para tukuky q'ocbukuyri

Siwansituy, siwansituy

Sullari hanaqpachamanta

Siwansituy, siwansituy.

Achanqaray t'ikachus kanki

Yaurashaq, raphapapanki

Siwansituy, siwansituy.

8 SANTON / HOLY HOLY HOLY

(Ricardo Castro Pinto)

Sanctus from the daily mass

Santon, Santon, Santon

Teqsi muyuntimpi Apu Dios

Kusi gloriaykiwanmi

Llanaqpachapas huni'asqa

Kusi samin hanaqpachapi

Apunchispa sutimpi bamuqri

Yupaychasqallataq kachun

Kusi samin hanaqpachapi

9 QANMI DIOS KANKI / YOU ARE GOD

(Traditional)

Solistes: Magda Pezo Arce & Nilda Franco Mendoza

Celebration of the Holy Sacrament and reminder that Christ is born of the Virgin Mary.

Qanmi Dios kanki yuraq Hostia Santa

Qongor.sayaspan chunka much'aykuyki

Uyarillaway Apu Jesucristo

Dios waqcha khuyaq

Cheqaq Dios kaspan runa tukurqanki

Virgen Mariaq wawan kaspataqmi

Wanuaq nispa kay Sacramentopi

Qheparirqanki

10 HANAQ PACHA / GOD, JOY OF THE UNIVERSE

(XVII^e siècle)

Invocation to the Creator of the World and hope for the coming of His Son.

Hanaq pacha kusikuynin

Waranqaqta much'asqayki

Yupay ruru pogoq mallki

Runakunaq suyakuynin

Kallpañaqpa q'emikuynin

Waqyasqayta.

Uyariway much'asqayta

Diosparampan Diospamaman

*Yuraq toqto hamaykayman
Yupasgalla qollpaskayta
Wawaykiman suyasqayta
Rikuchillay.*

11 **APU YAYA JESUKRISTO / JESUS CHRIST,**

MY FATHER (Ricardo Castro Pinto)

Soliste: Magda Pezo Arce
Request for pardon before communion.

*Apu Yaya Jesukristo
Qespichiqniy Diosnillay
Rikraykita mast'arispán
Hampuy waway niwashianki*

*Imaraqmi munayniyki
Jesullay wawallaykipaq
Auqa songo runa raykun
Kruspataman churakunki*

*Aqoy t'io huchaywanmi
Diosnillay pñinachirayki
Khuyapayakuqmi kanki
Pampachaway huchaymanta.*

12 **MAMANCHIS DOLORESMAN / BLESSED VIRGIN**

(Traditional)
Request to the Virgin to intercede on our behalf.

*Virgen Santa Diospa Maman
Huchasapaq suyanayku
Maypis Mamay, yawar weqe
Huchaymanta waqanaypaq*

*Diospa Akllan sumaq Urpi
Huchasapaq sapay Maman
Tukuy pachá runas yachán
Noqa rayku wañusqanta*

*Qbapaq Jesus wawaykita
Ñak'ariqla rikuykuspa
Qanchis auqa wach'ikuna
Songoykita t'urpuykurqan.*

13 **SALGAMOS PASTORES / LET US GO, SHEPHERDS**

(Traditional)
Call to the shepherds to go to adore the Christ Child.

*Salgamos pastores
Vamos a adorar
Al Rey de los cielos
Que ha nacido ya*

*Monarcas del Oriente
Van pronto a llegar
Que ricos ofrendas
Al Niño traeran*

14 **MARINERA Y WAYNO** (Traditional)

The *marinera* and *wayno* are two dances well known throughout Peru based on Pre-Columbian rhythms. Many songs are written with *wayno* rhymes.

15 **DE LA ROSA / THE ROSE** (Traditional)

From this tree is born the rose of Mary.
*La aclamada flor de Maria
Flor de ventura
Alegria, alegria de Maria!*

16 **KACHARPARI / SAD IS MY HEART**

(Traditional)
Solistes: Magda Pezo Arce
Meditation on death.

*Imay songollaraq saquesqayki.
Uywakunaq mikhunallan patapiqa .
Wañuyuniykun bina qbebanman
Kusi Gloria wasikiپی tupasunchis.*

17 **ÑUST'AKUNAQ TAKIN / LIKE A DOVE**

(Leandro Alvina)
To follow you, I abandoned my parents' home.

*Q'esan chinkacleg urpi kikiñan
Mashkamuskayki songoy k'irisqa
Icbas tinkuym~n yanaywan nispa
Ñawillanlapas qbawaykunaypaq*

*Tayla mamaypa wasinlawanpas
Wikch'urparispan maskamusbayki
Ch'ukllallantaspas reqsiykamusaq
Icbas tarispa tinkuymán nispa.*

*Qori q'enticba qolqe raphracha
Maytan purinki mana noqawan
Wasiykitapas saqerparispa
Mana yuyaywan chinkaripunki.*

18 **NIINUCHA JESUS** (Traditional)

Villancico interpreted instrumentally

The collection of songs and carols in this recording and their musical transcription is the work of Professor Ricardo Castro Pinto, and the director of the Coro Polifónico de Cusco is Samuel Castro Irrarazabal.



Samuel Castro Irrarazabal

Accompagnement/Accompaniment
Accordéon : Samuel Castro Irrarazabal
Quena : Santiago Palomino Cardenas
et Jaime Arias Motta
Guitare : Mario Muñoz de la Torre
Contrebasse : Ricardo Castro Pinto
Percussions : membres du chœur
Collaboration : Esperanza del Carpio
et Ricardo Castro Pinto